



Stecker Nr., Plug no., Raccord n., Conector n.: 085 002

Luffedern, Air springs, Ressorts pneumatiques, Suspensions neumáticas: Art.-Nr. 311 189, 311 663, 311 664

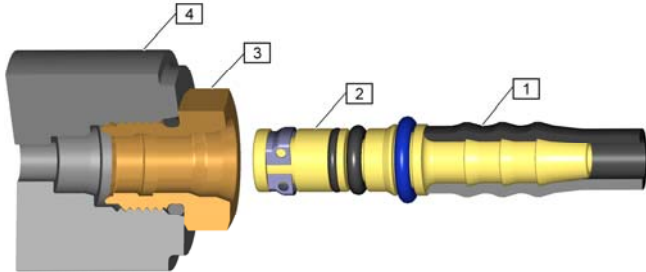


Abb. 1

- 1 Luftleitung / Air line / Conduite d'air / Tubería de aire
 2 Stecker / Plug / Raccord / Conector
 3 Überwurfschraube / Retaining screw / Vis de raccord / Tornillo de racor
 4 Kunststoffgehäuse / Plastic housing / Boîtier plastique / Carcasa de plástico

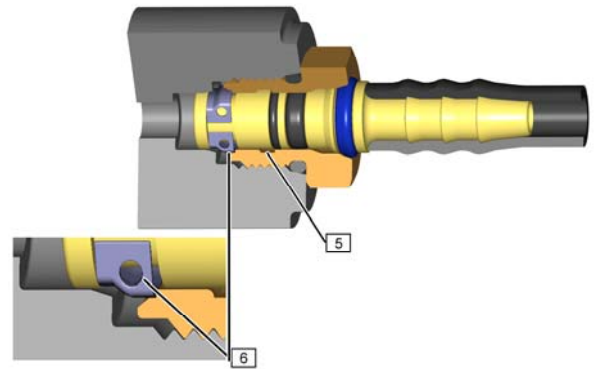


Fig. 2

- 5 Raststufe 1 / Snap lock 1 / Niveau d'emboîtement 1 / Posición de enclavamiento 1
 6 Raststufe 2 / Snap lock 2 / Niveau d'emboîtement 2 / Posición de enclavamiento 2

HINWEIS

Die Luftleitung (1) nicht knicken!
 Die Überwurfschraube (3) nicht entfernen! Das Kunststoffgehäuse (4) kann dadurch beschädigt werden.

NOTE

Make sure there are no kinks in the airline (1)!
 Do not remove the retaining screw (3)! This can damage the plastic housing (4).

REMARQUE

Ne pas plier la conduite d'air (1).
 Ne pas retirer la vis de raccord (3). Cela pourrait endommager le boîtier en plastique (4).

NOTA

No doble la tubería de aire (1).
 No retire el tornillo de racor (3). En caso contrario, la carcasa de plástico (4) podría resultar dañada.

Bei ausreichender Länge die Luftleitung (1) oberhalb des Steckers (2) abschneiden.

If the air line (1) is long enough, cut it off above the plug (2).

Couper - si la longueur est suffisante - la conduite d'air (1) dépassant du raccord (2).

Con la longitud suficiente, corte la tubería de aire (1) por encima del conector (2).

Dazu das Spezialwerkzeug Polyamidrohr-Abschneider verwenden!

Use the special tool (polyamide tube cutter) for this!

Utiliser pour cela l'outil spécial de coupe de tubes en polyamide.

Utilice para ello la herramienta especial de corte de tubo de poliamida.

Stecker einbauen

- Den Stecker (2) mit der Luftleitung (1) fest verbinden.
- Schutzkappe von dem mitgelieferten Stecker (2) abnehmen.
- Die Dichtungen sind mit Gleitmittel versehen.
- Stecker (2) in die Überwurfschraube (3), über die 1. und 2. Raststufe hinweg eindrücken.
- Korrekte Verriegelung der Steckverbindung durch Ziehen am Stecker prüfen.
- Der Stecker muss spielfrei sitzen.
- Die Dichtheit von Luftleitung (1), Stecker (2) und Überwurfschraube (3) prüfen.

Install plug

- Connect the plug (2) firmly with the air line (1).
- Remove the protective cap from the plug provided (2).
- The seals have lubricant on them.
- Push the plug (2) into the retaining screw (3) past the 1st and 2nd snap locks.
- Pull on the plug to make sure the connection is correctly locked.
- The plug must fit without any play.
- Check to make sure there are no leaks in the air line (1), plug (2) or retaining screw (3).

Montage du raccord

- Assembler le raccord (2) et la conduite d'air (1).
- Retirer le capuchon de protection du raccord (2).
- Les joints sont enduits de lubrifiant.
- Insérer le raccord (2) dans la vis chapeau (3) et l'enfoncer jusqu'au premier niveau d'emboîtement, puis jusqu'au deuxième.
- Tirer sur le raccord afin de vérifier le bon blocage du raccordement.
- Le raccord ne doit pas avoir de jeu.
- Contrôler l'étanchéité de la conduite d'air (1), du raccord (2) et de la vis de raccord (3).

Instalar el conector

- Una fijamente el conector (2) a la tubería de aire (1).
- Retire la cubierta de protección del conector suministrado (2).
- Las juntas están provistas de lubricante.
- Presione el conector (2) en el tornillo de racor (3) de forma que pase por la posición de enclavamiento 1 y 2.
- Compruebe que el conector haya encajado correctamente tirando del mismo.
- El conector debe reposar sin huelgo.
- Compruebe la estanqueidad de la tubería de aire (1), del conector (2) y del tornillo de racor (3).



Conector n. / Spina n. / Αριθ. συνδέσμου / Stekker nr.: 085 002
Suspensões pneumáticas / Molle pneumatiche / Ελατήρια αέρα /
Luchtveren:
Art.-Nr. 311 189, 311 663, 311 664

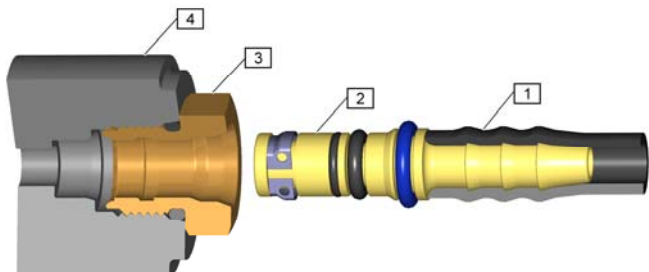


Fig. 1
 1 Tubo de ar / Conduittura dell'aria / Αγωγός αέρα / Luchtleiding
 2 Conector / Spina / Σύνδεσμος / Stekker
 3 Parafuso de capa / Vite per raccordi / Βίδα συγκράτησης / Wartelschroef
 4 Corpo de plástico / Scatola in plastica / Πλαστικό περίβλημα / Kunststoffbehuizing

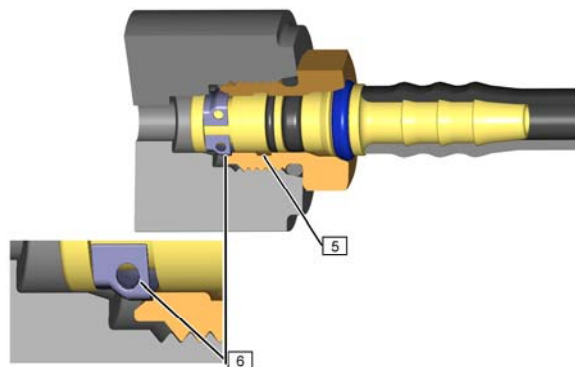


Fig. 2
 5 Posição de encaixe 1 / Posizione di bloccaggio 1 / Βαθμίδα 1 / Arrêteerstand 1
 6 Posição de encaixe 2 / Posizione di bloccaggio 2 / Βαθμίδα 2 / Arrêteerstand 2

NOTA

Não dobrar o tubo de ar (1)! Não remover a porca de capa (3)! Caso contrário, o corpo de plástico (4) pode ser danificado.

NOTA

Non flettere la conduittura dell'aria (1)! Non rimuovere la vite per raccordi (3)! La scatola in plastica (4) di conseguenza può essere danneggiata

ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Μη λυγίζετε τον αγωγό αέρα (1)! Μην αφαιρείτε τη βίδα συγκράτησης (3)! Επειδή έτσι μπορεί να καταστραφεί το πλαστικό περίβλημα (4).

AANWIJZING

De luchtleiding (1) niet knikken! De wartelschroef (3) niet verwijderen! De kunststofbehuizing (4) kan hierdoor beschadigd worden.

No caso de comprimento suficiente, cortar o tubo de ar (1) por cima do conector (2). Para isso, usar a ferramenta especial para cortar tubos de poliamida!

Montagem do conector

- Unir o conector (2) ao tubo de ar (1) de modo fixo.
- Remover a tampa de protecção do conector (2) fornecido.
- As vedações estão lubrificadas.
- Pressionar o conector (2) para dentro do parafuso de capa (3) para além da posição de encaixe 1 e 2.
- Verificar o encaixe correcto da união puxando no conector.
- O conector tem de estar encaixado sem folgas.
- Verificar a estanqueidade do tubo de ar (1), conector (2) e parafuso de capa (3).

Se la lunghezza è sufficiente, tagliare la conduittura dell'aria (1) al di sopra della spina (2). A tal fine utilizzare lo strumento, il tagliatubi in poliammide.

Montaggio della spina

- Serrare la spina (2) con la conduittura dell'aria (1).
- Rimuovere la copertura di protezione dalla spina in dotazione (2).
- Le guarnizioni sono provviste di lubrificante.
- Spingere la spina (2) nella vite per raccordi (3) in modo da passare per la 1a e 2a posizione di bloccaggio.
- Controllare se il bloccaggio è stato eseguito correttamente tirando la spina.
- La spina deve essere posizionata senza gioco.
- Controllare la guarnizione della conduittura dell'aria (1), della spina (2) e della vite per raccordi (3).

Αν έχει αρκετό μήκος κόψτε το σωληνάκι αέρα (1) πάνω από το σύνδεσμο (2). Χρησιμοποιήστε τον ειδικό κόφτη για σωλήνες από πολυαμίδιο!

Τοποθέτηση συνδέσμου

- Συνδέστε σταθερά το σύνδεσμο (2) μαζί με το σωληνάκι αέρα (1).
- Αφαιρέστε το προστατευτικό πώμα από το παρεχόμενο βύσμα (2).
- Οι τσιμούχες είναι περασμένες με λιπαντικό.
- Πιέστε το σύνδεσμο (2) μέσα στη βίδα συγκράτησης (3), πέρα από την 1η και 2η βαθμίδα ασφάλισης.
- Ελέγξτε τη σωστή ασφάλιση της σύνδεσης τραβώντας από το σύνδεσμο.
- Ο σύνδεσμος πρέπει να εφαρμόζει χωρίς τζόγο.
- Εξετάστε τη στεγανότητα του αγωγού αέρα (1), του συνδέσμου (2) και της βίδας στερέωσης (3).

Als de luchtleiding (1) voldoende lang is, boven de stekker (2) afsnijden. Hiervoor het speciale werktuig polyamidebuis-afsnijder gebruiken!

Stekker inbouwen

- De stkker (2) vast met de luchtleiding (1) verbinden.
- Beschermkap van de bijgeleverde stekker (2) verwijderen.
- De afdichtingen moeten van glijmiddel voorzien worden.
- Stekker (2) in de wartelschroef (3) over de 1e en 2e arrêteerstand heen indrukken.
- Correcte vergrendeling van de steekverbinding controleren door aan de stekker te trekken.
- De stekker mag geen speling hebben.
- De dichtheid van luchtleiding (1), stekker (2) en wartelschroef (3) controleren.



Koppling nr. / Stik nr. / Pistoke nro / Штекер №: 085 002
Luftfjädrar / Luftfjedre / Ilmajouset / Пневматические рессоры:
Art.-Nr. 311 189, 311 663, 311 664

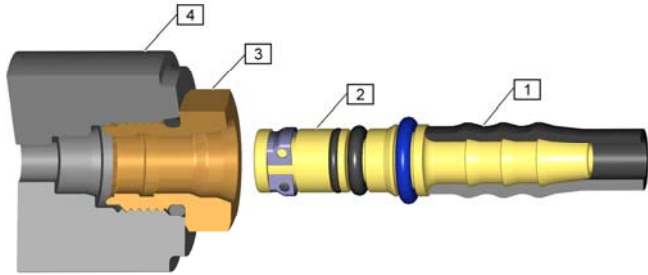


Fig. 1
 1 Luftledning / luftledning / Ilmajohto / Воздухопровод
 2 Koppling / stik / Pistoke / Штекер
 3 Kopplingsskruv / omløberskrue / Hatturuuvi / Накладной винт
 4 Plasthölje / kunststofhus / Muovirunko / Пластиковый корпус

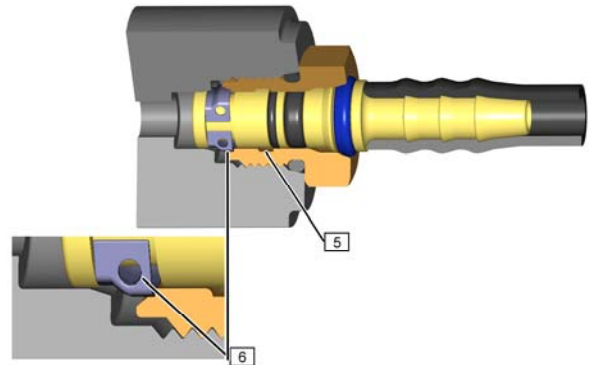


Fig. 2
 5 Spärrläge 1 / låsetrin 1 / Pykälä 1 / Фиксированное положение 1
 6 Spärrläge 2 / låsetrin 2 / Pykälä 2 / Фиксированное положение 2

HÄNVISNING	BEMÆRK	OHJE	УКАЗАНИЕ
Böj inte luftledningen (1)! Ta inte bort kopplingsskruven (3)! Plasthöljet (4) kan skadas	Knæk ikke luftledningen (1)! Fjern ikke omløberskruen (3)! Kunststofhuset (4) kan blive beskadiget derved.	Älä taita ilmajohtoa (1)! Älä poista hatturuuvia (3)! Se voi vahingoittaa muovirunkoa (4).	Не изгибать воздухопровод (1)! Не удалять накладной винт (3)! Из-за этого может быть поврежден пластиковый корпус (4).

Klipp av luftledningen (1) i rätt längd ovanför kopplingen (2).

Använd specialverktyget (rörklippare för polyamidrör)!

Montera kopplingen

- Koppla ihop kopplingen (2) med luftledningen (1) så att de sitter fast.
- Ta bort skyddskåpan från den medföljande kopplingen (2).
- Tätningarna har försetts glidmedel.
- Tryck in kopplingen (2) i kopplingsskruven(3); skjut in den förbi spärrläge 1 och 2.
- Dra i kopplingen för att kontrollera att anslutningen är ordentligt fixerad.
- Kopplingen får inte „glappa“.
- Kontrollera tätheten på luftledningen (1), kopplingen (2) och kopplingsskruven (3).

Skær luftledningen (1) af over stikket (2), hvis der er tilstrækkelig længde.

Anvend specialværktøjet polyamidrørsafskeer!

Montering af stikket

- Forbind stikket (2) fast med luftledningen (1).
- Tag beskyttelseskappen af det vedlagte stik (2).
- Tætningerne er forsynet med glidemiddel.
- Tryk stikket (2) over det 1. og 2. låsetrin og ind i omløberskruen (3).
- Kontrollér, at stikforbindelsen er låst korrekt, ved at trække i stikket.
- Stikket skal sidde uden spil.
- Kontrollér, at luftledningen (1), stikket (2) og omløberskruen (3) er tætte.

Leikkaa ilmajohto (1) ilmajohto poikki kyllin pitkältä pistokkeen (2) päältä.

Käytä tähän polyamidiputkien katkaisuun tarkoitettua erikoistyökalua!

Pistokkeen kokoaminen

- Kiinnitä pistoke (2) lujasti ilmajohtoon (1).
- Ota suojakorkki pois mukana toimitetusta pistokkeesta (2).
- Tiivisteissä on liukuainetta.
- Työnnä pistoke (2) hatturuuvien (3) sisään 1. ja 2. pykälään asti.
- Tarkasta pistokeliitoksen asiamukainen salpaus vetämällä pistokkeesta.
- Pistokkeen täytyy istua liikkumatta.
- Tarkasta ilmajohtoon (1), pistokkeen (2) ja hatturuuvien(3) tiiviyys.

Pri dostatochnoy dline vozduhoprovod (1) otrezat' vyshе shtekera (2). Dlya etogo ispol'zovat' spetsialnyy instrument dlya razrezaniya polyamidnykh trub!

Установка штекера

- Штекер (2) прочно соединить с воздухопроводом (1).
- Снять защитный колпачок с входящего в объем поставки штекера (2).
- Уплотнения покрыты смазочным материалом.
- Штекер (2) вдавить в накладной винт (3), преодолевая фиксированное положение 1 и 2.
- Проверить прочность фиксации штекерного соединения, потянув за штекер.
- Штекер не должен иметь зазора.
- Проверить герметичность воздухопровода (1), штекера (2) и накладной шайбы (3).



Wtyczka nr / Konektor č. / zástrčka č. / Nr. Conector: 085 002

**Resory pneumatyczne / Pneumatické pružiny / pneumatické pružiny / Suspensii
pneumatice:**

Art.-Nr. 311 189, 311 663, 311 664

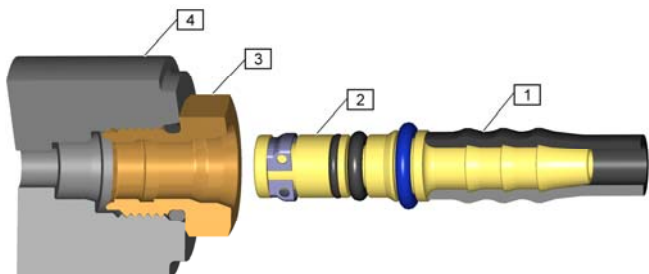


Fig. 1
1 Przewód powietrza / Rozvod vzduchu / Vedenie vzduchu / Conductă de aer
2 Wtyczka / Konektor / Zástrčka / Conector
3 Śruba ustalająca / Převlečný šroub / Presuvná skrutka / Şurub olandez
4 Obudowa z tworzywa sztucznego / Plastový kryt / Puzdro z umelej hmoty / Carcasă din plastic

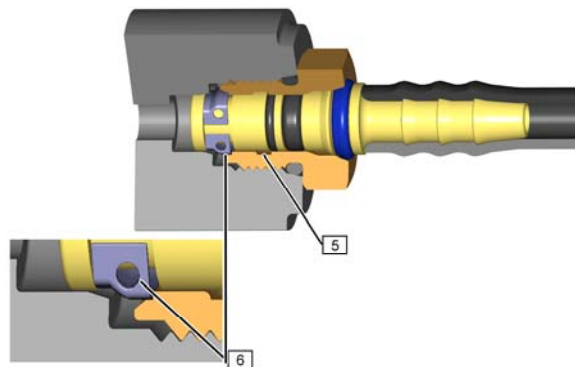


Fig. 2
5 Pozycja zatrzasku 1 / Poloha 1 / Stupeň zářáčky 1 / Poziție de fixare 1
6 Pozycja zatrzasku 2 / Poloha 2 / Stupeň zářáčky 2 / Poziție de fixare 2

WSKAZÓWKA
Nie zginać przewodu powietrza (1)!
Nie usuwać śruby ustalającej (3)!
Obudowa z tworzywa sztucznego (4) może ulec wtedy uszkodzeniu.

UPOZORNĚNÍ
Nezalamujte rozvod vzduchu (1)!
Neodstraňujte převlečný šroub (3)!
Mohlo by dojít k poškození plastového krytu (4).

UPOZORNĚNÍ
Nazalamujte vedenie vzduchu (1)!
Neodoberte presuvnú skrutku (3)!
Mohlo by sa poškodiť puzdro z umelej hmoty (4).

INDICAȚIE
Nu îndoiiți conducta de aer (1)!
Nu înlăturați şurubul olandez (3)!
Această acțiune poate deteriora carcasa din plastic (4)

Jeżeli długość przewodu powietrza (1) jest dostateczna, odciąć go powyżej wtyczki (2). Użyć do tego specjalnego narzędzia do przycinania rur poliamidowych!

Při dostatečné délce vzduchový rozvod (1) nad konektorem (2) ořízněte.
Použijte k tomu speciální nástroj - nůž na polyamidové hadice!

Ak je dĺžka vzduchového vedenia (1) dostatočná, odrežte z nej nad zástrčkou (2).
K tomu použite špeciálny nástroj orezávač polyamidových rúr!

Dacă lungimea este suficientă, retezati conducta de aer (1) deasupra conectorului (2).
În acest scop, utilizați unealta specială dispozitiv de rețezare pentru tuburi din poliamidă!

Montaż wtyczki

- Połączyć wtyczkę (2) z przewodem powietrza (1).
- Zdjąć osłonę z dostarczonej wtyczki (2).
- Uszczelki są posmarowane smarem.
- Wetknąć wtyczkę (2) w śrubę ustalającą (3) przez 1. i 2. pozycję zatrzasku.
- Sprawdzić prawidłowe zablokowanie połączenia wtykowego poprzez pociągnięcie wtyczki.
- Wtyczka musi być osadzona bez luzu.
- Sprawdzić szczelność przewodu powietrza (1), wtyczki (2) i śruby ustalającej (3).

Instalace konektoru

- Pevně spojte konektor (2) se vzduchovým rozvodem (1).
- Sundejte z dodaného konektoru (2) ochranné víčko.
- Opatřete těsnění kluzným prostředkem.
- Zatlačte konektor (2) do převlečného šroubu (3) přes polohy 1. a 2.
- Zkontrolujte správné upevnění konektorového spoje tahem za konektor.
- Konektor musí být upevněn bez vůle.
- Zkontrolujte těsnost vzduchového rozvodu (1), konektoru (2) a převlečné podložky (3).

Montáž zástrčky

- Zástrčku (2) pevne spojte s vedením vzduchu (1).
- Z dodanej zástrčky (2) odoberte ochranný kryt.
- Tesnenia sú opatrené klzným prostriedkom.
- Zatlačte zástrčku (2) do presuvnej skrutky (3), cez 1. a 2. stupeň zářáčky.
- Skontrolujte zablokovanie zástrčkového spojenia potiahnutím za zástrčku.
- Zástrčka musí byť uložená bez vôle.
- Skontrolujte utesnenie vedenia vzduchu (1), zástrčky (2) a presuvnej skrutky (3).

Montarea conectorului

- Îmbinați ferm conectorul (2) cu conducta de aer (1).
- Detașați capacul de protecție de pe conectorul din setul de livrare (2).
- Garniturile sunt prevăzute cu agent de alunecare.
- Presați conectorul (2) în şurubul olandez (3) peste pozițiile de fixare 1 și 2.
- Verificați blocarea corectă a îmbinării cu conector, prin tragere de acesta.
- Conectorul trebuie să fie fixat și să nu prezinte joc.
- Verificați etanșeitarea conductei de aer (1), a conectorului (2) și a şurubului olandez (3).



Щепсел № / Csatlakozószám / Vtikač št. / Savienotājs Nr.: 085 002
Пневматични пружини / Légrugók / Zračne vzmeti / Pneimatiskā piekare:
Art.-Nr. 311 189, 311 663, 311 664

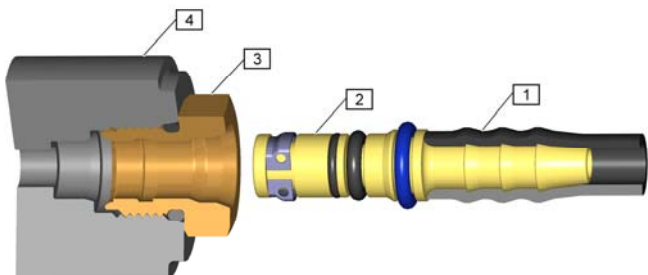


Fig. 1
 1 Въздухопровод / Levegővezeték / Napeljave za zrak / Gaisa vads
 2 Щепсел / Csatlakozó / Vtikač / Savienotājs
 3 Съединителен винт / Rögzítőcsavar / Navojna vtičnica / Blīvēšanas skrūve
 4 Пластмасов корпус / Műanyag ház / Ohišje iz umetne snovi / Plastmasas korpuss

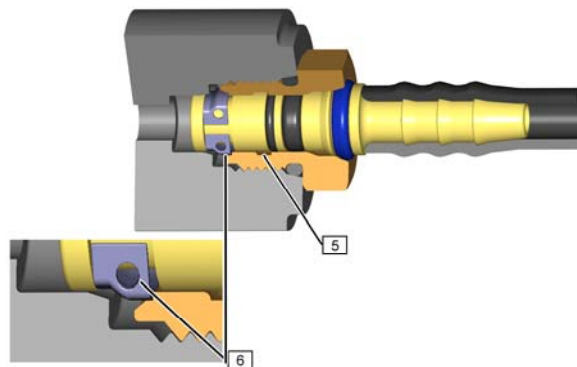


Fig. 2
 5 Степен на затвор 1 / rögzítési fokozat 1 / Skočnik 1 // Fiksēšanas pozīcija 1
 6 Степен на затвор 2 / rögzítési fokozat 2 / Skočnik 2 // Fiksēšanas pozīcija 2

УКАЗАНИЕ	MEGJEGYZÉS	NAPOTEK	NORĀDE
<p>Не прегъвайте въздухопровода (1)!</p> <p>Не махайте съединителния винт (3)!</p> <p>Пластмасовият корпус (4) може да се повреди.</p>	<p>Ne törje meg a levegővezeték (1)!</p> <p>Ne távolítsa el a rögzítőcsavart (3)!</p> <p>Ezáltal sérülhet a műanyag ház (4).</p>	<p>Ne prepogibajte napeljave za zrak (1)!</p> <p>Ne odstranjajte navojne vtičnice (3)!</p> <p>Na ta način lahko poškodujete ohišje iz umetne snovi (4).</p>	<p>Nelociet gaisa vadu (1)!</p> <p>Neizņemiet blīvēšanas skrūvi (3)!</p> <p>Tā var bojāt plastmasas korpusu (4).</p>

При достатъчна дължина въздухопроводът (1) да се отреже над щепсела (2). За тази цел използвайте специален инструмент за рязане на полиамидни тръби!

Монтаж на щепсела

- Свържете здраво щепсела (2) с въздухопровода (1).
- Свалете предпазната капачка от доставения щепсел (2).
- Уплътненията имат смазка.
- Пъхнете щепсела (2) в съединителния винт (3) така, че да мине 1ва и 2ра степен на затвора.
- Проверете правилното фиксиране на щепселното съединение чрез дръпване на щепсела.
- Щепселът не трябва да играе.
- Проверете херметичността на въздухопровода (1), щепсела (2) и съединителния винт (3).

Vágja el a levegővezeték (1) a csatlakozó (2) felett a megfelelő hosszúnál. Ehhez speciális poli-amidcső-vágószerszámot használjon!

Csatlakozó beépítése

- Kösse össze szilárdan a csatlakozót (2) és a levegővezeték (1).
- Vegye le a védőkupakot a mellékelt csatlakozóról (2).
- A tömítések síkosító anyaggal vannak ellátva.
- Nyomja bele a csatlakozót (2) a rögzítőcsavarba (3) az 1. és 2. rögzítési fokozaton túlra.
- Ellenőrizze a csatlakozó húzásával a csatlakozás helyes rögzítését.
- A csatlakozónak játékt mentesnek kell lennie.
- Ellenőrizze a levegővezeték (1), a csatlakozó (2) és a rögzítőcsavar (3) tömítését.

Če je napeljave za zrak (1) dovolj dolga, jo lahko odrežete nad vtičnem (2). Za to uporabite posebno orodje rezalnik s poliamidno cevjo!

Montaža vtiča

- Vtikač (2) trdno povežite z napeljavo za zrak (1).
- Z dobavljenega vtiča (2) odstranite zaščitno kapo.
- Tesnila so opremljena z mazivom.
- Vtikač (2) potisnite v navojno vtičnico (3), preko 1. in 2. skočnika.
- Z vlečenjem kontrolirajte pravilno zaporo vtične povezave na vtičacu.
- Vtikač ne sme sedeti ohlapno.
- Kontrolirajte tesnost napeljave za zrak (1), vtiča (2) in tesnila (3).

Ja gaisa vada (1) garums ir pietiekams, nogrieziet to virs spraudņa (2).

Šim nolūkam izmantojiet speciālo poliamīda cauruļu griezēju!

Savienotāja montēšana

- Stingri savienojiet savienotāju (2) un gaisa vadu (1).
- No komplektācijā esošā savienotāja (2) noņemiet aizsarguzgali.
- Blīves ir apstrādātas ar slīdamību uzlabojošu ziedi.
- Savienotāju (2) iespiediet blīvēšanas skrūvē (3) tā, ka tas iet pāri 1. un 2. fiksēšanas pozīcijai.
- Pavelkot aiz savienotāja, pārbaudiet, ka tas ir pareizi nofiksējies.
- Savienotājam jābūt nofiksētam bez brīvģājiena.
- Pārbaudiet blīvumu gaisa vadam (1), savienotājam (2) un blīvēšanas skrūvei (3).



Pistik nr: 085 002

Õhkvedrud:

Art.-Nr. 311 189, 311 663, 311 664

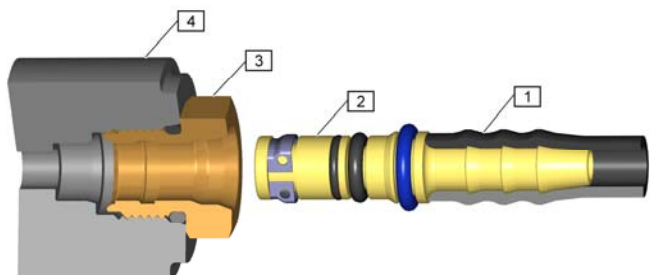


Fig. 1
 1 Õhutoru
 2 Pistik
 3 Tagasilõögikruvi
 4 Plastmasskate

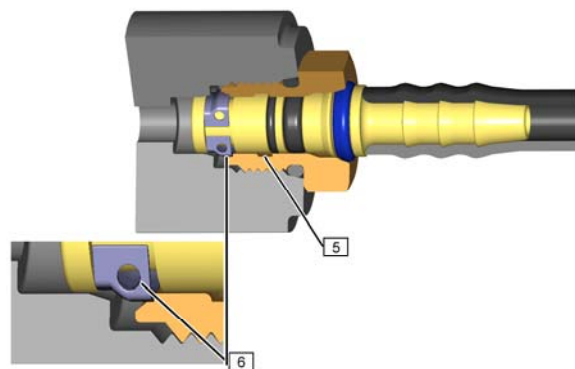


Fig. 2
 5 Lukustusasend nr 1
 6 Lukustusasend nr 2

MÄRKUS

Ärge murdke õhutoru (1) kokku!

Ärge eemaldage tagasilõögikruvi (3)!
 Plastmasskattes (4) võivad selle tagajärjel tekkida kahjustused.

Lõigake õhutoru (1) parajal pikkusel pealtpoolt pistikut (2) läbi.

Lõikamiseks kasutage spetsiaalset polüamiidtorude lõikeriista!

Pistiku ühendamine

- Ühendage pistik (2) tugevasti õhutoru (1) külge.
- Eemaldage komplekti kuuluva pistiku kaitsekate (2).
- Tihendid on kaetud määrdeainega.
- Suruge pistik (2) tagasilõögikruvi (3) sisse lukustusasendisse nr 1 ja seejärel lõpuni lukustusasendisse nr 2.
- Veenduge tõmmates, et pistik on õigesti oma asendisse lukustunud.
- Pistiku ühenduses ei tohi olla lõtku.
- Veenduge, et õhutoru (1), pistik (2) ja tagasilõögikruvi (3) on õhukindlad.



www.zf.com/serviceinformation